

## **Dodatok č. 1 k Zmluve č. 1957/2013**

**o podmienkach výstavby prístreškov na autobusových zastávkach a o recipročnom umiestnení a prevádzkovaní reklamných zariadení, stavieb pre reklamu a reklamy na mestských pozemkoch zo dňa 30.12.2013**

uzatvorenej v zmysle ust. § 269 ods. 2 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších zmien a doplnkov ako aj v zmysle ustanovení zákona č. 40/1964Zb. Občianskeho zákonníka v platnom znení

(ďalej len „Dodatok č.1“)

### Zmluvné strany:

#### **Mesto Banská Bystrica**

Sídlo : Československej armády 26, 974 01 Banská Bystrica

V mene ktorého koná : MUDr. Ján Nosko, primátor mesta

Bankové spojenie: Československá obchodná banka, a. s., pobočka Banská Bystrica

SWIFT: CEKOSKBX

IBAN: SK11 7500 0000 0040 2401 0607

IČO: 00 313 271

DIČ: 2020451587

IČ DPH: SK2020451587

(ďalej len „Mesto“)

#### **Spoločnosť euroAWK, spol. s r. o.**

Sídlo: Bajkalská 19B, 811 02 Bratislava

V mene ktorého koná : Bärbel Nieten, konateľka spoločnosti

Bankové spojenie: \*

SWIFT:

IBAN:

IČO: 35 808 683

IČ DPH: SK2020282792

Zápis v Obchodnom registri Mestského súdu Bratislava III, oddiel Sro, vložka č.23748/B

(ďalej len „spoločnosť euroAWK“ )

### **Úvodné ustanovenia**

1. Dňa 30.12.2013 zmluvné strany uzatvorili „Zmluvu č. 1957/2013 o podmienkach výstavby prístreškov na autobusových zastávkach a o recipročnom

## **Nachtrag Nr. 1 zum Vertrag Nr. 1957/2013**

**über die Bedingungen des Aufbaus von Haltestellenunterständen und über das reziproke Anbringen und das Betreiben von Werbeanlagen, Werbebauten und Werbung auf den Grundstücken der Stadt vom 30.12.2013**

abgeschlossenem im Sinne der Best. des § 269 Abs. 2 des Gesetzes Nr. 513/1991 Slg. Handelsgesetzbuch in der Fassung späterer Änderungen und Ergänzungen sowie im Sinne der Bestimmungen des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. des Bürgerlichen Gesetzbuches in gültiger Fassung

(nachstehend „Nachtrag Nr. 1“ genannt)

### Vertragsparteien:

#### **Die Stadt Banská Bystrica**

Sitz : Československej armády 26, 974 01 Banská Bystrica

Im deren Namen handelt: MUDr. Ján Nosko, Bürgermeister der Stadt

Bankverbindung: Československá obchodná banka, a. s., Filiale Banská Bystrica

SWIFT: CEKOSKBX

IBAN: SK11 7500 0000 0040 2401 0607

Id.-Nr.: 00 313 271

Steuernr.: 2020451587

MwSt.-Id.-Nr.: SK2020451587

(nachstehend „Stadt“ genannt)

#### **Die Gesellschaft euroAWK, spol. s r. o.**

Sitz: Bajkalská 19B, 811 02 Bratislava

Im Deren Namen handelt: Bärbel Nieten, Geschäftsführerin der Gesellschaft

Bankverbindung:

SWIFT:

IBAN:

Id.-Nr.: 35 808 683

MwSt.-Id.-Nr.: SK2020282792

Eingetragen im Handelsregister des Stadtgerichts Bratislava III, Abteilung Sro, Einlage Nr. 23748/B

(nachstehend „die Gesellschaft euroAWK“ genannt )

### **Einleitende Bestimmungen**

1. Am 30.12.2013 haben die Vertragsparteien den Vertrag Nr. 1957/2013 über die Bedingungen des Aufbaus von Haltestellenunterständen und

umiestnení a prevádzkovaní reklamných zariadení, stavieb pre reklamu a reklamy na mestských pozemkoch“ (ďalej len „Zmluva“). Doba platnosti Zmluvy bola zmluvnými stranami dohodnutá na obdobie desiatich rokov.

2. Vzhľadom na avizovanú možnosť získania nenávratného finančného príspevku na základe vyhlásenia výzvy Ministerstvom dopravy Slovenskej republiky na predkladanie žiadostí o poskytnutie nenávratného finančného príspevku (ďalej len „NFP“) z programového obdobia 2021-2027 na budovanie infraštruktúry, ktorej súčasťou bude aj vybudovanie autobusových prístreškov, Mesto má ambíciu financovať modernizáciu a vybudovanie nových autobusových prístreškov na zastávkach MHD z uvedených mimorozpočtových zdrojov.
3. Z dôvodu, že súčasné znenie Zmluvy neobsahuje ustanovenie, v zmysle ktorého by autobusové prístrešky vlastnícky patriace spoločnosti euroAWK, po skončení platnosti Zmluvy prešli do majetku Mesta, Mesto vstúpilo do rokovaní so spoločnosťou euroAWK, výsledkom ktorých je uzatvorenie predmetného Dodatku č. 1, upravujúceho zmluvné podmienky predĺženia platnosti Zmluvy na obdobie nasledujúcich troch (3) rokov, počas ktorých budú jestvujúce, technicky zastaralé autobusové prístrešky vlastnícky patriace spoločnosti euroAWK postupne nahradené za nové a modernejšie, ktorých vlastníkom bude Mesto. Predĺžením platnosti Zmluvy, Mesto zároveň získava garanciu, že jestvujúce autobusové prístrešky na zastávkach MHD, zostanú po dobu nasledujúcich troch (3) rokov plne funkčné, čím bude zachovaný komfort cestujúcich, obyvateľov mesta, ale aj zahraničných návštevníkov.
4. Na základe vyššie uvedených skutočností a v súlade s článkom XIV. bod 14.3 Zmluvy sa zmluvné strany dohodli na uzatvorení Dodatku č. 1 k Zmluve, v nasledovnom znení :

über das reziproke Anbringen und das Betreiben von Werbeanlagen, Werbebauten und Werbung auf den Grundstücken der Stadt (nachstehend „Vertrag“ genannt) abgeschlossen. Die Laufzeit des Vertrages wurde von den Parteien auf zehn Jahre vereinbart.

2. In Anbetracht der angekündigten Möglichkeit, einen nicht rückzahlbaren finanziellen Beitrag auf der Grundlage der Ankündigung eines Aufrufs des Verkehrsministeriums der Slowakischen Republik zur Einreichung von Anträgen für die Gewährung eines nicht rückzahlbaren finanziellen Beitrags (im Folgenden "NFB" genannt) aus der Programmperiode 2021-2027 für den Bau von Infrastrukturen, zu denen auch der Bau von Bushaltestellen gehören wird, zu erhalten, hat die Stadt die Absicht, die Modernisierung und den Bau neuer Bushaltestellenunterständen des öffentlichen Stadtverkehrs aus den oben genannten außerbudgetären Quellen zu finanzieren.
3. Aus dem Grund, dass der derzeitige Vertragstext keine Bestimmung enthält, wonach die der Gesellschaft euroAWK gehörenden Bushaltestellenunterstände nach Ablauf des Vertrags in das Eigentum der Stadt übergehen, hat die Stadt Verhandlungen mit der Gesellschaft euroAWK aufgenommen, die zum Abschluss des vorliegenden Nachtrags Nr. 1 führten, mit dem die Vertragsbedingungen für die Verlängerung des Vertrags um einen Zeitraum von nächsten drei (3) Jahren geändert werden, in dem die bestehenden, technisch veralteten Bushaltestellenunterstände, die der Gesellschaft euroAWK gehören, schrittweise durch neue und modernere ersetzt werden, deren Eigentümer die Stadt sein wird. Durch die Vertragsverlängerung erhält die Stadt auch die Garantie, dass die bestehenden Bushaltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs für die nächsten drei (3) Jahre voll funktionsfähig bleiben und somit der Komfort für Fahrgäste, Stadtbewohner und ausländische Besucher erhalten bleibt.
4. Auf der Grundlage der vorstehenden Ausführungen und in Übereinstimmung mit Artikel XIV, Abschnitt 14.3 des Vertrages vereinbarten die Parteien den Abschluss des nachstehenden Nachtrags Nr. 1 zum Vertrag in folgender Fassung:

## Článok I.

1. Za text článku XIII. „Ostatné dojednania“, sa dopĺňa text nového článku XIV. „Zmluvné podmienky predĺženia doby trvania zmluvy“, v znení :

- 14.1 Zmluvné strany sa dohodli, že dobu trvania zmluvy uvedenú v článku IX. bod 9.1 je možné predĺžiť najviac na obdobie troch (3) rokov.
- 14.2 Zmluvné strany sa dohodli, že počas platnosti tejto zmluvy sa Mesto bude uchádzať o mimorozpočtové zdroje za účelom zabezpečenia finančného krytia pre vybudovanie nových autobusových prístreškov na zastávkach MHD, ktorými budú autobusové prístrešky vlastnícky patriace spoločnosti euroAWK postupne nahradené. Spoločnosť euroAWK zároveň berie na vedomie, že proces výberu zhotoviteľa projektovej dokumentácie (projektová príprava) ako aj proces výberu dodávateľa nových autobusových prístreškov na zastávky MHD podlieha režimu zákona č. 345/2015 Z.z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov.
- 14.3 Mesto sa zaväzuje, že v lehote do desiatich (10) dní po nadobudnutí účinnosti zmluvného vzťahu uzatvoreného s úspešným uchádzačom v procese verejného obstarávania na výber dodávateľa nových autobusových prístreškov na zastávky MHD, doručí spoločnosti euroAWK harmonogram/etapy ich postupnej výmeny; Mesto sa zároveň zaväzuje včas, najmenej šesťdesiat (60) dní pred plánovaným termínom realizácie jednotlivej etapy, doručiť spoločnosti euroAWK písomný zoznam/specifikáciu aktuálne vymieňaných autobusových prístreškov, a to v štruktúre : vymedzenie lokality, názov ulice/názov zastávky, typ prístrešku a označenie pozemku, na ktorom je vymieňaný autobusový prístrešok umiestnený.

## Artikel I.

1. Zum Wortlaut von Artikel XIII. "Sonstige Vereinbarungen" wird der Text eines neuen Artikels XIV. "Bedingungen für die Verlängerung der Laufzeit des Vertrages" wie folgt hinzugefügt :

- 14.1 Die Parteien kommen überein, dass die Laufzeit des in Artikel IX, Abschnitt 9.1 genannten Vertrags um höchstens drei (3) Jahre verlängert werden kann.
- 14.2 Die Parteien sind sich darüber einig, dass die Stadt während der Laufzeit dieses Vertrags außerbudgetäre Mittel beantragen wird, um den Bau neuer Bushaltestellenunterstände zu finanzieren, die nach und nach die Bushaltestellenunterstände im Eigentum der Gesellschaft euroAWK ersetzen werden. Die euroAWK nimmt gleichzeitig zur Kenntnis, dass der Prozess der Auswahl des Auftragnehmers der Projektdokumentation (Projektvorbereitung) sowie der Prozess der Auswahl des Lieferanten der neuen Bushaltestellenunterständen des öffentlichen Stadtverkehrs dem Regime des Gesetzes Nr. 345/2015 Slg. über die öffentliche Ausschreibung und über die Änderung und Ergänzung einiger Gesetze unterliegen.
- 14.3 Die Stadt verpflichtet sich, innerhalb von zehn (10) Tagen nach Inkrafttreten des Vertragsverhältnisses, das mit dem erfolgreichen Bieter im Rahmen des öffentlichen Ausschreibungsverfahrens für die Auswahl des Lieferanten für neue Bushaltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs geschlossen wurde, der Gesellschaft euroAWK einen Zeitplan/Phasen für deren schrittweisen Austausch zu übermitteln; Die Stadt verpflichtet sich außerdem, der euroAWK rechtzeitig, mindestens sechzig (60) Tage vor dem geplanten Datum der Umsetzung jeder Phase, eine schriftliche Liste/Spezifikation der Bushaltestellenunterstände, die aktuell ersetzt werden, zu übermitteln, die wie folgt strukturiert ist: Definition des Standorts, Name der Straße/Haltestelle, Typ des Haltestellenunterstandes und Bezeichnung des Grundstücks, auf dem sich der zu ersetzende Haltestellenunterstand befindet.

14.4 Spoločnosť euroAWK sa zaväzuje, že demontáž jej vlastnícky patriacich autobusových prístreškov na zastávkach MHD (vrátane zabudovaných CLV, ak autobusový prístrešok CLV obsahuje), zabezpečí na vlastné náklady, najneskôr ku dňu Mestom plánovanej realizácie výmeny, pokiaľ sa zmluvné strany nedohodnú inak. Autobusové prístrešky a zabudované CLV demontované podľa predchádzajúcej vety, zostávajú vo vlastníctve spoločnosti euroAWK. Dňom vykonania demontáže jednotlivých autobusových prístreškov vlastnícky patriacich spoločnosti euroAWK zaniká spoločnosti euroAWK právny dôvod užívania pozemkov, na ktorých boli autobusové prístrešky umiestnené / vybudované.

14.5 V prípade, že počas platnosti tejto zmluvy nedôjde k výmene všetkých spoločnosti euroAWK vlastnícky patriacich autobusových prístreškov na zastávkach MHD, Mesto má právo požiadať spoločnosť euroAWK o odpredaj zvyšnej časti autobusových prístreškov, ktorých výmenu Mesto nezrealizovalo, a to na základe písomnej žiadosti doručenej spoločnosti euroAWK najneskôr v lehote štrnásť (14) dní pred dňom skončenia platnosti tejto zmluvy. Žiadosť Mesta podľa predchádzajúcej vety bude obsahovať presnú špecifikáciu autobusových prístreškov, ktoré budú predmetom predaja / kúpy, v štruktúre : vymedzenie lokality, názov ulice/názov zastávky, typ prístrešku a označenie pozemku, na ktorom je autobusový prístrešok umiestnený (ďalej len „Žiadosť“). Spoločnosť euroAWK sa zaväzuje, že na základe Mestom doručenej Žiadosti, uzatvorí s Mestom najneskôr ku dňu skončenia platnosti tejto zmluvy, kúpnu zmluvu za dohodnutú kúpnu cenu 1,00EUR za 1ks autobusového prístrešku (vrátane zabudovaných CLV, ak autobusový prístrešok CLV obsahuje).

14.6 V prípade, že Mesto svoje právo v zmysle bodu 14.5 tohto článku zmluvy nevyužije, spoločnosť euroAWK je povinná v lehote do tridsiatich (30) dní od skončenia platnosti tejto zmluvy, jej vlastnícky patriace autobusové prístrešky na zastávkach MHD demontovať a zabezpečiť ich odvoz na vlastné náklady.

14.4 Die euroAWK verpflichtet sich, die in ihrem Eigentum stehenden Bushaltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs (einschließlich der eingebauten CLVs, wenn der Unterstand CLVs enthält) auf eigene Kosten zu entfernen, und zwar spätestens zu dem von der Stadt geplanten Termin der Realisierung des Austausches, sofern die Parteien nichts anderes vereinbaren. Die Bushaltestellenunterstände und eingebaute CLVs, die gemäß dem vorstehenden Satz entfernt werden, verbleiben im Eigentum von euroAWK. Mit dem Zeitpunkt der Demontage der einzelnen Bushaltestellenunterstände, die der euroAWK gehören, verliert die Gesellschaft euroAWK das Recht zur Nutzung der Grundstücke, auf denen sich die Bushaltestellenunterstände befanden/errichtet wurden.

14.5 Für den Fall, dass während der Laufzeit dieses Vertrages nicht alle der euroAWK gehörenden Bushaltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs ersetzt werden, hat die Stadt das Recht, die euroAWK aufgrund eines schriftlichen an die euroAWK spätestens vierzehn (14) Tage vor Ablauf dieses Vertrages zugestellten Gesuches aufzufordern, den Rest der nicht von der Stadt ersetzten Bushaltestellenunterstände zu verkaufen. Das Gesuch der Stadt gemäß dem vorstehenden Satz muss eine genaue Spezifikation der zu verkaufenden/zu erwerbenden Bushaltestellenunterstände enthalten, die wie folgt strukturiert ist: Definition des Standorts, Straßename/Haltestellenname, Art des Haltestellenunterstandes und Bezeichnung des Grundstücks, auf dem sich der Haltestellenunterstand befindet (nachstehend „das Gesuch“). Die Gesellschaft euroAWK verpflichtet sich, auf der Grundlage des bei der Stadt eingegangenen Gesuches spätestens zum Ablaufdatum dieses Vertrages einen Kaufvertrag mit der Stadt zu dem vereinbarten Kaufpreis von 1,00 EUR pro 1 Stück Haltestellenunterstand (einschließlich eingebauter CLVs, falls der Haltestellenunterstand CLVs enthält) abzuschließen.

14.6 Macht die Stadt von ihrem Recht nach dem Punkt 14.5 dieses Vertragsartikels keinen Gebrauch, so ist die Gesellschaft euroAWK verpflichtet, innerhalb von dreißig (30) Tagen nach Ablauf dieses Vertrags die ihr gehörenden Bushaltestellenunterstände des öffentlichen Stadtverkehrs zu demontieren und für deren

Entfernung auf eigene Kosten zu sorgen.

14.7 Zmluvné strany sa dohodli, že počas platnosti tejto zmluvy zostáva zachovaný počet reklamných stavieb, ktoré spoločnosť euroAWK na základe tejto zmluvy postavila, s výnimkou dojednaní obsiahnutých v bode 14.4 tohto článku zmluvy. Spoločnosť euroAWK je zároveň povinná v lehote tridsiatich (30) dní od skončenia platnosti tejto zmluvy demontovať všetky reklamné stavby postavené na základe tejto zmluvy, s výnimkou dojednaní obsiahnutých v bode 14.5 tohto článku zmluvy.

14.7 Die Parteien vereinbaren, dass während der Laufzeit dieses Vertrages die Anzahl der von euroAWK im Rahmen dieses Vertrages errichteten Werbeanlagen unverändert bleibt, mit Ausnahme der im Punkt 14.4 dieses Artikels des Vertrages enthaltenen Regelungen. Gleichzeitig ist die Gesellschaft euroAWK verpflichtet, alle im Rahmen dieses Vertrages errichteten Werbeanlagen innerhalb von dreißig (30) Tagen nach Ablauf dieses Vertrages zu demontieren, mit Ausnahme der im Punkt 14.5 des Artikels dieses Vertrags enthaltenen Regelungen.

2. Pôvodný článok XIV. „Záverečné ustanovenia“ sa prečísluje na článok XV. a pôvodné body 14.1 až 14.7 sa prečíslujú na body 15.1 až 15.7.

2. Der ursprüngliche Artikel XIV. "Schlussbestimmungen" wird zu Artikel XV umbeschriftet und die ursprünglichen Punkte 14.1 bis 14.7 werden zu den Punkten 15.1 bis 15.7 umbeschriftet.

#### Článok II.

#### Artikel II.

1. Ustanovenia „Zmluvy č. 1957/2013 o podmienkach výstavby prístreškov na autobusových zastávkach a o recipročnom umiestnení a prevádzkovaní reklamných zariadení, stavieb pre reklamu a reklamy na mestských pozemkoch“ zo dňa 30.12.2013, ktoré nie sú Dodatkom č. 1 dotknuté, zostávajú bez zmien v platnosti.

1. Die Bestimmungen des "Vertrags Nr. 1957/2013 über die Bedingungen des Aufbaus von Haltestellenunterständen und über das reziproke Anbringen und das Betreiben von Werbeanlagen, Werbebauten und Werbung auf den Grundstücken der Stadt vom 30. Dezember 2013, die von dem Nachtrag Nr. 1 nicht betroffen sind, bleiben unverändert und in Kraft.

2. Dodatok č. 1 je vyhotovený v (4) vyhotoveniach v slovenskom a nemeckom jazyku, z ktorých každé má charakter originálu, tri (3) vyhotovenia obdrží Mesto a jedno (1) jeho vyhotovenie obdrží spoločnosť euroAWK. V prípade rozporov medzi jazykovými verziami je rozhodujúce jeho znenie v slovenskom jazyku.

2. Der Nachtrag Nr. 1 wird in vier (4) Ausfertigungen in slowakischer und deutscher Sprache ausgefertigt, von denen jede ein Original ist, wobei drei (3) Ausfertigungen die Stadt und eine (1) Ausfertigung die euroAWK erhalten muss. Im Falle eines Widerspruchs zwischen den Sprachfassungen ist die slowakische Sprachfassung maßgebend.

3. Dodatok č. 1 nadobúda platnosť dňom jeho podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a účinnosť deň po dni jeho zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv podľa §47a ods. 1 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov.

3. Der Nachtrag Nr. 1 tritt am Tag seiner Unterzeichnung durch die bevollmächtigten Vertreter beider Parteien in Kraft und wird am Tag nach seiner Veröffentlichung im Zentralen Vertragsregister gemäß § 47a Abs. 1 des Gesetzes Nr. 40/1964 Slg. des Bürgerlichen Gesetzbuches in der geltenden Fassung wirksam.

4. Dodatok č. 1 a jeho ustanovenia je potrebné vykladať v súlade s jeho celkovým zmyslom, a to najmä podľa jeho obsahu a účelu.

4. Der Nachtrag Nr. 1 und seine Bestimmungen sind nach seiner allgemeinen Bedeutung, insbesondere nach seinem Inhalt und Zweck, auszulegen.

5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si Dodatok č. 1 pred jeho podpisom riadne prečítali, že bol uzatvorený slobodne, vážne a po vzájomnom prerokovaní, je výrazom ich vôle, jeho obsahu riadne porozumeli a na znak súhlasu s ním ho potvrdili svojimi podpismi.

V Banskej Bystrici, dňa:

Za Mesto/Für die Stadt :

---

**MUDr. Ján Nosko**  
primátor Mesta Banská Bystrica/Bürgermeister der  
Stadt Banská Bystrica

5. Die Parteien erklären, dass sie den Nachtrag Nr. 1 vor seiner Unterzeichnung ordnungsgemäß gelesen haben, dass er frei, ernsthaft und nach gegenseitigen Verhandlungen geschlossen wurde, dass er Ausdruck ihres Willens ist, dass sie seinen Inhalt ordnungsgemäß verstanden haben und dass sie diesen durch ihre Unterschriften als Zeichen ihrer Zustimmung damit bestätigt haben.

Bratislava, den: .

Für die Gesellschaft euroAWK :

---

**Bärbel Nieten**  
Geschäftsführerin der Gesellschaft